

Dúchas Dathannach Chontae Chorcaí



The Colourful Heritage of County Cork



An Chomhairle Oidhreachta
The Heritage Council



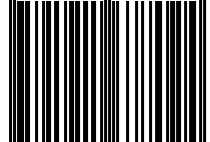
Clár Éire Ildánach
Creative Ireland
Programme
2017-2022



Cork
County Council
Comhairle Contae Chorcaí

PRINTED ON RECYCLED PAPER
CLÓITE AR PHÁIPÉAR ÁTHCHÚRSÁILTE

ISBN 9781911677024

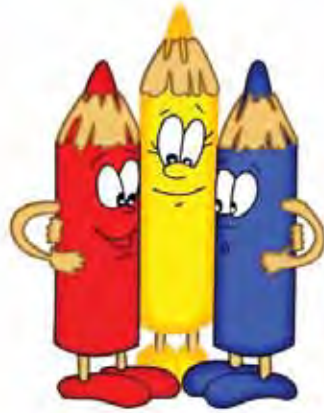


9 781911 677024 >

Volume Two



Cork
County Council
Comhairle Contae Chorcaí



The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Published by
the Heritage Unit of Cork County Council
2020



Published by the Heritage Unit of Cork County Council 2020
Phone: 021 4276891 – Email: cork.heritage@corkcoco.ie
© Heritage Unit of Cork County Council 2020

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means,
without the written permission of the publisher.

This project received funding from the Heritage Council in 2020 and under the Creative Ireland Programme.

ISBN No. 978-1-911677-02-4

Neither the authors nor the publishers (Heritage Unit of Cork County Council), nor indeed the bodies who funded the publication (Heritage Council and Cork County Council), are responsible for the consequences of the use of advice offered in this document by anyone to whom the document is supplied. Nor are they responsible for any errors, omissions or discrepancies in the information provided.

Printed and bound in Ireland by:
Carraig Print Litho Press, Midleton, Co. Cork.
Tel: 021 4631401



**Cork
County Council**
Comhairle Contae Chorcaí

An Chomhairle Oidhreachta
The Heritage Council



Clár Éire Ildánach
Creative Ireland
Programme
2017-2022



ACKNOWLEDGEMENTS

This publication is an action of the County Cork Heritage Plan, which has gratefully received funding from the Heritage Council in 2020 and through the heritage budget of Cork County Council, with additional support received through the Creative Ireland Programme. Matching culture and heritage with creativity the publication sets out to take stock of, and portray in an enjoyable manner, the wonderful culture and heritage that surrounds and connects us all.

The project process was undertaken by Mary Sleeman, County Archaeologist and Conor Nelligan, Heritage Officer, Commemorations and Creative Ireland Coordinator, both of Cork County Council's Heritage Unit, with the support and backing of Michael Lynch, Director of Planning and Development; Niall Healy, Director of Municipal District Operations and Rural Development and Thomas Watt, Senior Planner. The County Council's Culture Team also assisted with thanks to Emer O'Brien (County Librarian); Rose Carroll (Tourism Officer), Ian McDonagh (Arts Officer) and Aileen Loughrey (Irish Officer). Aileen Loughrey provided the text in Irish; written in English by Mary Sleeman and Conor Nelligan, with further thanks to Emma Moir and Rachel O'Callaghan.

Cork County Council would like to kindly thank and acknowledge all of those who submitted/undertook drawings, some of which were received from the public; all of those who recommended sites for inclusion and all illustrators who worked with Cork County Council in the undertaking of this publication. These are:

Aga Grandowicz, Angela O'Donovan (Bantry Historical Society); Breda Buckley (Newcestown Historical and Heritage Group), Cllr. Audrey Buckley, Dr. Elena Turk, Dr. Mary Joyce Leader, Gerard O'Rourke, John Hegarty, John Hennessy, Lynne Curran-Nelligan, Michael Lynch, Director of Planning and Development; Niall Healy, Director of Municipal District Operations and Rural Development, Rhoda Cronin, Sara Nylund, Síle O'Neill, Sunniva Allanic and Thomas Watt, Senior Planner.

A special thank you also to Wan, Michelle, and all at Carraig Print for undertaking the design and print component of the project.

The drawings on the following pages are of varying detail as intended, to encourage both the experienced and novice colouring enthusiast to take enjoyment from this publication.

CONTENTS / ÁBHAIR

Message from Mayor and Chief Executive Réamhrá ón Mhéara agus an Príomhfheidhmeannach	(i)	Glengarriff Seals Róna an Ghleanna Ghairbh Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Aga Grandowicz	15
Map of Sites Léarscáil	(ii)	James Fort An Seandaingean Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	16
Altar Wedge Tomb Tuama Dingeach na hAltóra Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Rhoda agus Sunniva Allanic	1	Kanturk Castle Caisleán Cheann Toirc Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	17
Boyle's Tomb Tuama Boyle Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	2	Kildorrery Thatch n'Thyme Thatch n'Thyme, Cill Dairbhre Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	18
Burgatia Standing Stone Gallán na Buirgéisí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Rhoda & Sunniva Allanic	3	Kinsale Market House / Regional Museum Teach Margaidh Chionn tSáile/ Músaem Réigiúnach Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: John Hegarty	19
Buttevant Old Bridge Seandroichead Chill na Mallach Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	4	Labbacalee Wedge Tomb Tuama Dingeach Leaba Chaillí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	20
Caherduggan Belt Crios Chathair Dhúgáin Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	5	Liscarroll Castle Caisleán Lios Cearúill Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Rhoda & Sunniva Allanic	21
Cape Clear Stone Cloch Chléire Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	6	Mallow Castle White Deer Fianna Bán Chaisleán Mhala Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Aga Grandowicz	22
Carrigadrohid Castle and Bridge Caisleán agus Droichead Charraig an Droichid Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	7	Nad Nead an Iolair Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Aga Grandowicz	23
Castlelyons Limekiln Tornóg Aoil Chaisleán Ó Liatháin Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	8	Saint Bartholemew's Church and Round Tower Eaglais agus Cloigtheach Naomh Bartholomew Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Breda Buckley	24
Christ Church / West Cork Heritage Centre Bandon Eaglais Chríost/ Ionad Oidhreachtá Iarthar Chorcaí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	9	Saint John the Baptist Catholic Church Eaglais Chaitliceach, Naomh Eoin Baiste Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Breda Buckley	25
Cobh Library/Market House Leabharlann an Chóibh/ Teach Margaidh Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	10	Sherkin Friary Mainistir Inis Arcáin Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Síle O'Neill	26
Cork Silver Airgead Chorcaí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Dr. Mary Joyce Leader	11	Sirius Steam Ship Long ghaile an 'Sirius' Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	27
Crowleys, Bantry Tigh Uí Chruaí, Beanntraí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Kieran Bennett, provided courtesy of Angela O'Donovan	12	Templebreedy Church Eaglais Theampall Bríde Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Rhoda & Sunniva Allanic	28
Eyeries Streetscape Sráid-dreach na nAoraí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Rhoda & Sunniva Allanic	13	Tullylease Stone Cloch Thulach Léis Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	29
Garryduff Bird Éan an Gharraí Dhuibh Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Sara Nylund	14	Whales of West Cork Míolta Móra Iarthair Chorcaí Drawing by/Liníocht déanta le buíochas do: Aga Grandowicz	30

Message from Cllr. Mary Linehan Foley, Mayor of the County of Cork and
Tim Lucey, Chief Executive, Cork County Council
Réamhrá ón Méara agus an bPríomhfheidhmeannach



Cllr. Mary Linehan,
Mayor of the County of Cork
Méara Chontae Chorcaí



Tim Lucey, Chief Executive,
Cork County Council
Príomhfheidhmeannach

Building on the overwhelming demand for the Colourful Heritage of County Cork Volume One, which was published in 2019, Cork County Council felt it was only fitting that 2020 would see the publication of a second volume.

The Colourful Heritage of County Cork Volume Two, features 30 brand new selections from around the county for people to enjoy: from Bandon and Buttevant to Kanturk and Youghal, covering a wide range of culture and heritage from craft and archaeology to biodiversity and maritime heritage.

2020 has been a very different year for everyone and Cork County Council has received many accounts from people, particularly during heightened Covid-19 levels, about the endless hours of enjoyment that Volume One provided. Not only is it fun to colour in the various sites but to also consider family trips to the very sites in question, located throughout the wonderful County of Cork. The addition of 30 additional sites in Volume Two should excite people young and old.

This publication has been made possible by Cork County Council's Heritage Unit and Culture Team, with the kind support of the Heritage Council and the Creative Ireland Programme. By combining culture and heritage with colour and creativity, these pages are yours to explore.

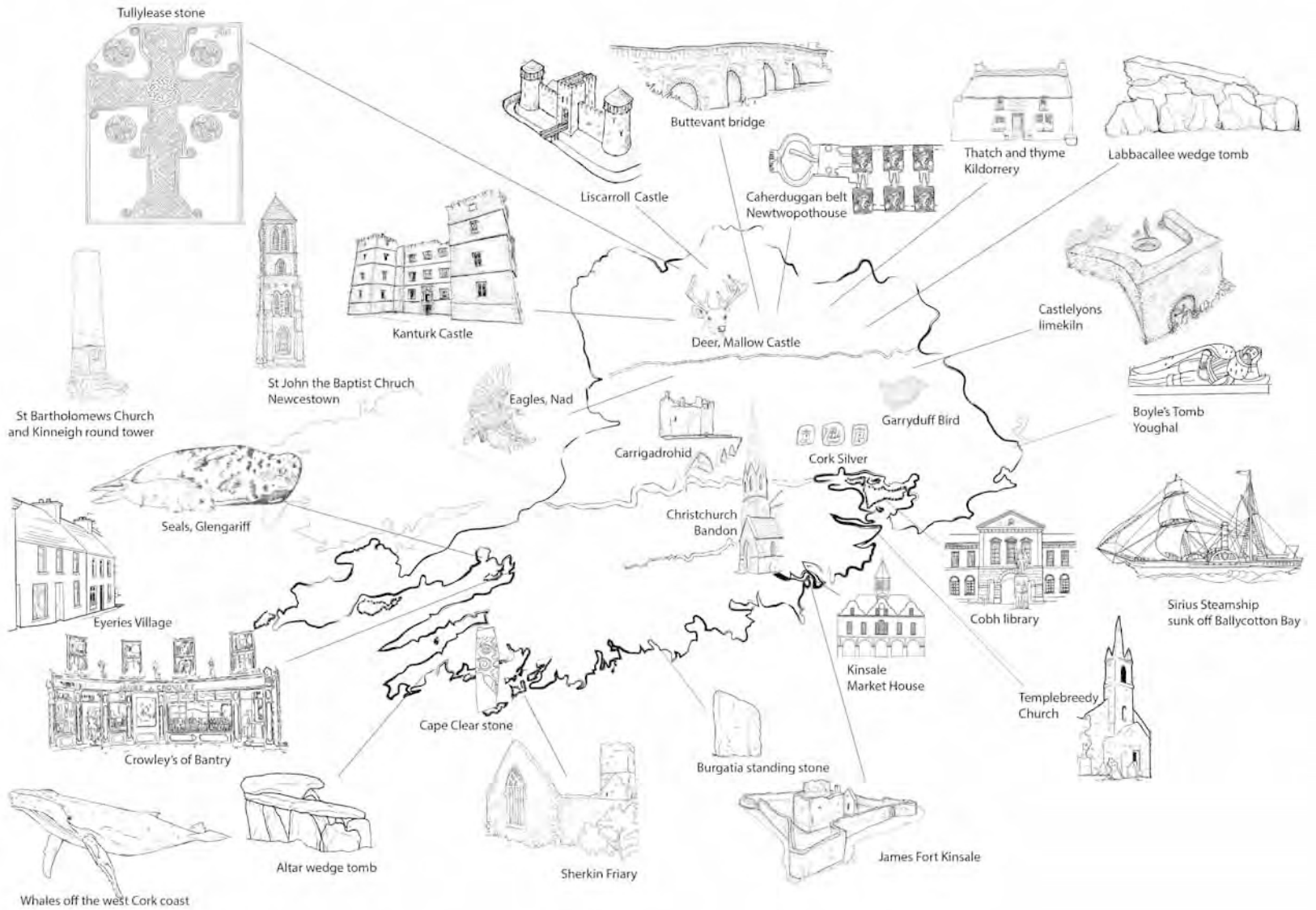
Ag tógáil ar an éileamh mór ar 'Dúchas Dathannach Chontae Chorcaí, Imleabhar a hAon', a d'fhoilsíodh i 2019, airigh Comhairle Contae Chorcaí go mbeadh sé oiriúnach go bhfoilseofaí an dara himleabhar i 2020.

Tá 30 rogha nua ó gach cearn den chontae le fáil i 'Dúchas Dathannach Chontae Chorcaí, Imleabhar a Dó', le taitneamh a bhaint astu, ó Dhroichead na Bandan agus Cill na Mallach go Ceann Toirc agus Eochail, a chlúdaíonn raon leathan cultúir agus oidhreachta, ó cheardaíocht agus sheandálaíocht go bithéagsúlacht agus oidhreacht mhuirí.

Ba bhliain ana-dhifriúil í 2020 do gach duine agus fuair Comhairle Contae Chorcaí go leor cuntas ó dhaoine, go háirithe le linn na leibhéil ardaithe de Covid-19, faoi na huaireanta taitneamhach a chuir Imleabhar a hAon ar fáil dóibh. Ní amháin go bhfuil sé taitneamhach dathú a dhéanamh ach spreagfar machnamh a dhéanamh chomh maith ar thurais teaghlaigh a eagrú sa toadhcháig chuig na suíomhanna éagsúla tarraingthe ann, suíomhanna iontach atá lonnaithe ar fud Chontae Chorcaí. Ba cheart go spreagfadh na 30 suíomh breise atá ar fáil in Imleabhar a Dó daoine óga agus aosta araon.

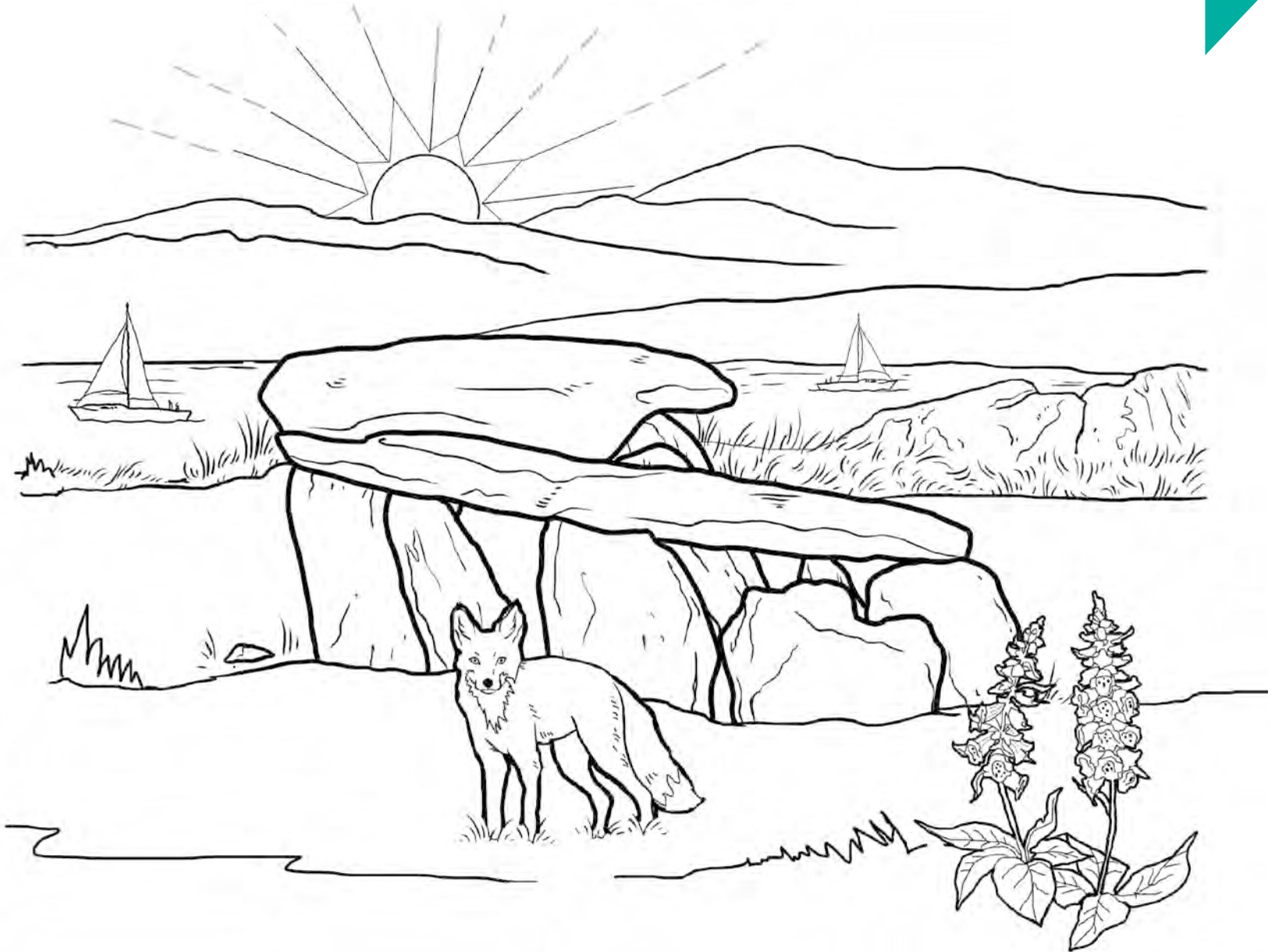
Chuir Aonad Oidhreachta agus Foireann Cultúir Chomhairle Contae Chorcaí an foilseachán seo ar fáil, le tacaíocht cineálta ón gComhairle Oidhreachta agus ó Chlár Éire Ildánach. Trí chultúr agus oidhreacht a chomhcheangal le dath agus cruthaitheacht, is leatsa na leathanaigh seo le taiscéaladh.

Map / Léarscáil



Altar Wedge Tomb
Location: Altar
Drawing by Rhoda & Sunniva Allanic

Tuama Dingeach na hAltóra
Áit: An Altóir
Liníocht déanta le Rhoda & Sunniva Allanic



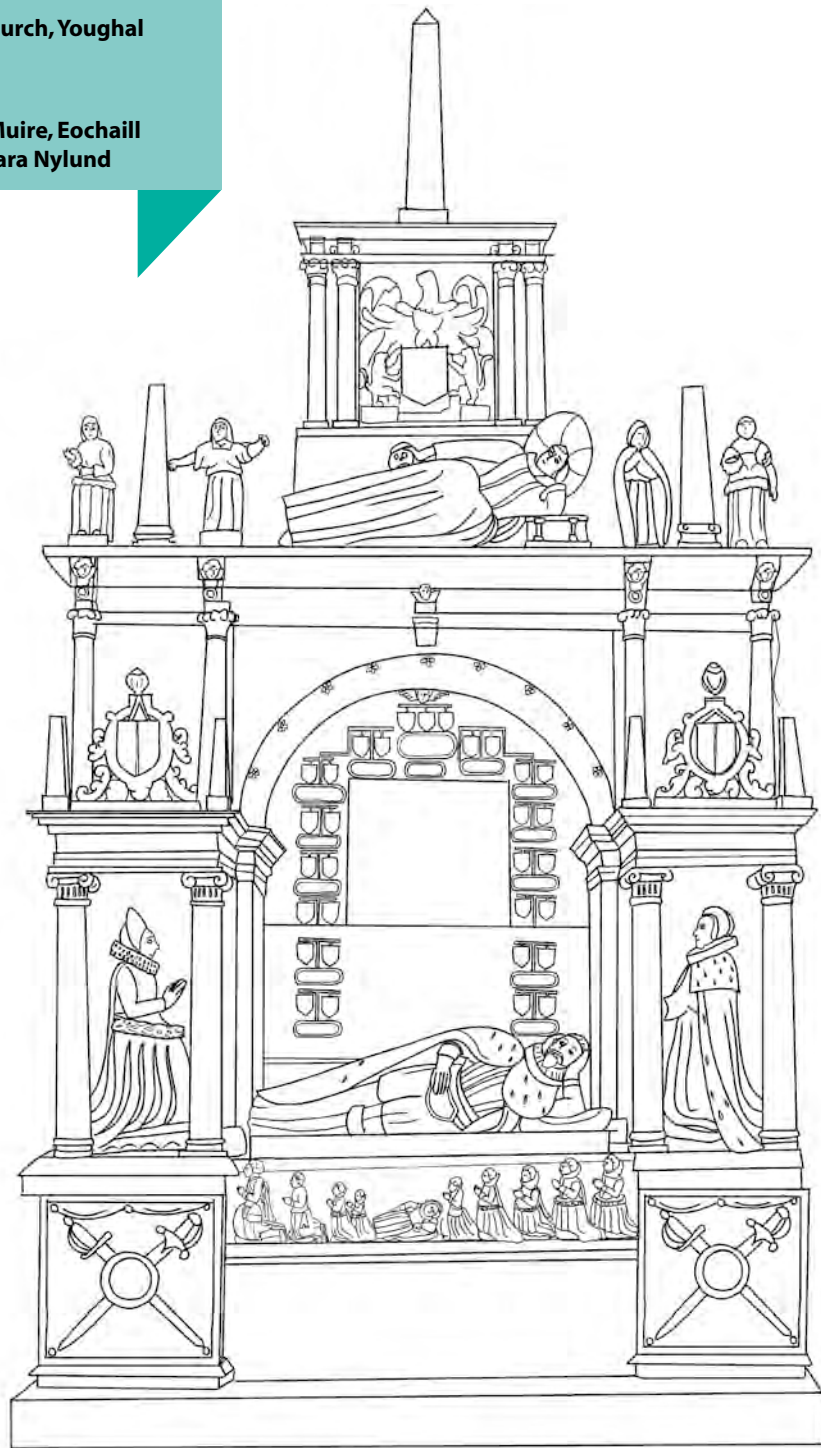
This wedge shape tomb served as a burial place for Bronze Age people around 4000 years ago. On the east side of Toormore Bay, it is a popular place to visit but remember it is a *sacred place*.

Bhí an tuama dingeach ina áit adhlactha do dhaoine ón gCré-Umhaois timpeall 4000 bliain ó shin. Tá sé suite ar an taobh thoir de Bhá an Tuair Mhóir. Is áit a bhfuil an-tóir air chun cuairt a thabhairt air ach cuimhnigh gur *áit naofa* é.



Boyle's Tomb
Location: St. Mary's Collegiate Church, Youghal
Drawing by Sara Nylund

Tuama Boyle
Áit: Séipéal Coláisteach Naomh Muire, Eochail
Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



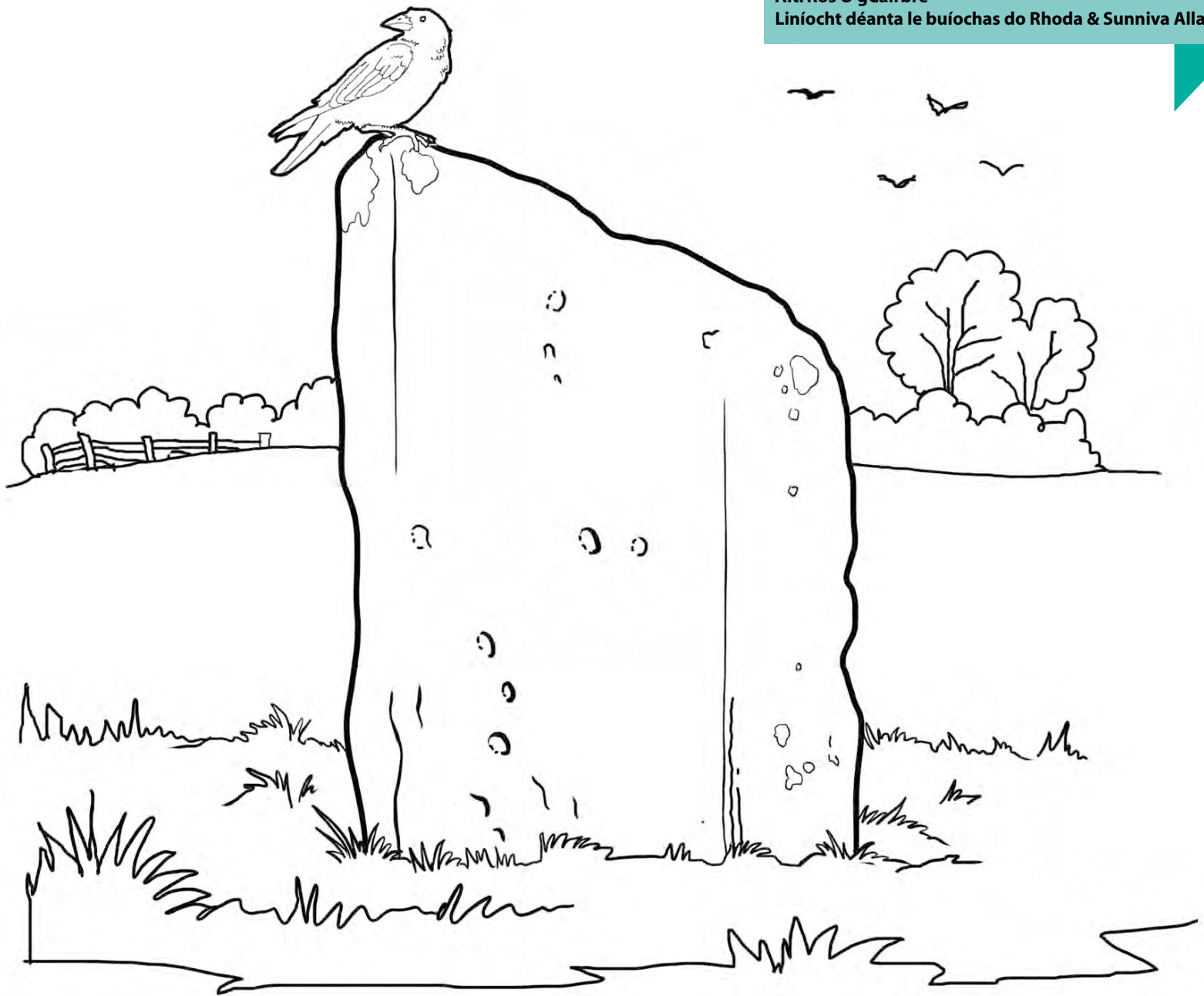
Richard Boyle (1566-1643) was a successful and powerful English adventurer who arrived in Ireland in 1588 with only £27 in his pocket. This colourful burial memorial depicts him lying down with his two wives on either side and their children below including Robert of 'Boyles law' fame. They are all wearing the fashionable clothes of the period.

Eachtránaí rathúil agus cumhachtach Shasanach ab ea Richard Boyle (1566-1643) a tháinig go hÉirinn i 1588 agus gan ach £27 ina phóca. Taispeánann an cuimhneachán adhlactha ildaite seo é ina lú ina bheirt bhan ar a dhá thaobh agus a gcuid leanaí taobh thíos de, lena n-áirítear Robert de cháil 'Boyles law'. Tá siad go léir ag caitheamh éadaí faiseanta na tréimhse.



Burgatia Standing Stone
Location: Rosscarbery
Drawing by Rhoda & Sunniva Allanic

Gallán na Buirgéisí
Áit: Ros Ó gCairbre
Liníocht déanta le buíochas do Rhoda & Sunniva Allanic



This standing stone near Rosscarbery is decorated with twenty five cup marks (circular depressions) which must have conveyed a special meaning to the Bronze Age people who erected it.

Tá an gallán seo in aice le Ros Ó gCairbre maisithe le cúig cuasghreanadh is fiche (logáin chiorclacha) a chaithfidh go raibh brí speisialta aige do mhuintir na Cré-Umhaoise a thóg é.



Buttevant Old Bridge

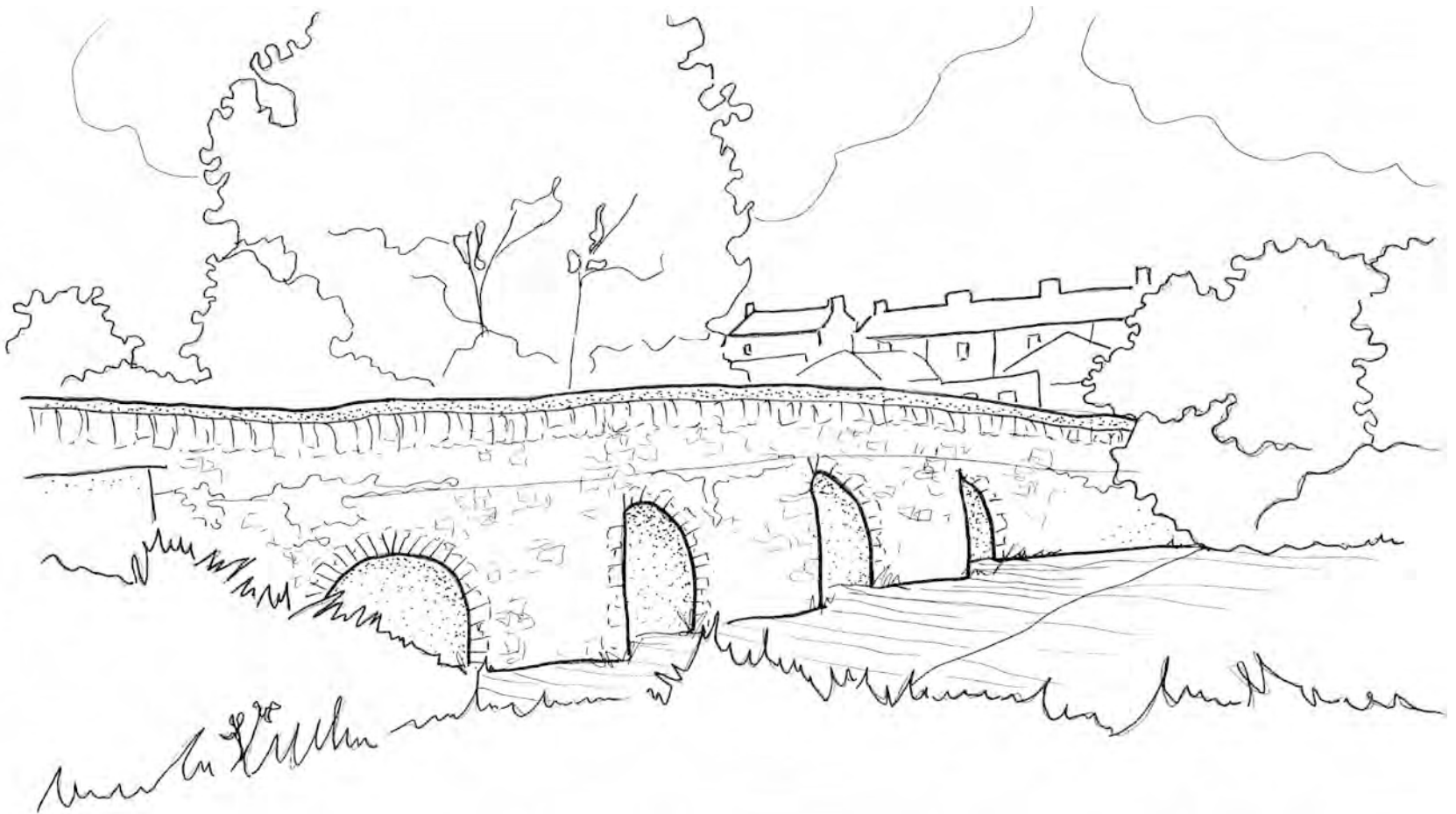
Location: Buttevant

Drawing by Síle O'Neill

Seandroichead Chill na Mallach

Áit: Cill na Mallach

Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



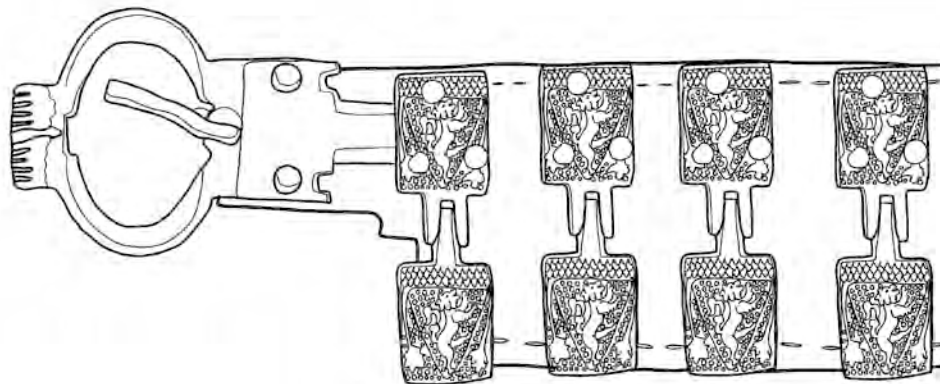
A rare example of a 13th century road bridge, which carries the former main road from Cork to Limerick over the river Awbeg and amazingly it is still in use. It was originally quite narrow, later widened, and displays typical features of a medieval bridge, including wide piers and pointed arches.

Sampla annamh de dhroichead bóthair ón 13ú haois a iompraíonn an seanbóthar ó Chorcaigh go Luimneach thar An Abha Bheag agus is rud iontach é go bhfuil sé fós in úsáid. Bhí sé cúng go leor ar dtús, leathnaíodh níos déanaí é, agus taispeánann sé gnéithe tipiciúla de dhroichead meánaoiseach, lena n-áirítear píaraí leathan agus áirsí rinneach.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Caherduggan Belt
Location: New Twopothouse
Drawing by Sara Nylund

Crios Chathair Dhúgáin
Áit: Tigh Nua an Dá Phota
Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



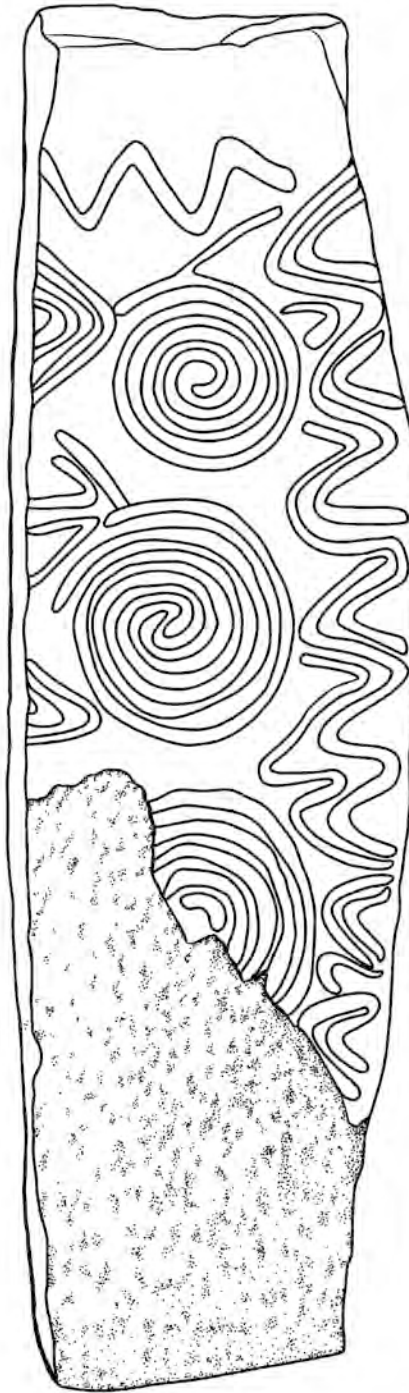
The medieval lord is proudly mounted on his horse and the leather strap around the horse's chest is decorated with numerous metallic heraldic shields. This remarkable find was found by archaeologists at the site of Caherduggan Castle near New Twopothouse in advance of road realignment on the R581.

Tá an tiarna meánaiseach suite go bródúil ar a chapall, tá an strapa leathair timpeall cliabhrach an chapail maisithe le go leor sciatha araltais miotalach. D'aimsigh seandálaithe an fhionnachtain iontach seo ag Caisleán Chathair Dhúgáin in aice le Tigh Nua an Dá Phota roimh an athailíniú bóthair ar an R581.



Cape Clear Stone
Location: Cape Clear
Drawing by Sara Nylund

Cloch Chléire
Áit: Oileán Chléire
Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



This large decorated stone was found in 1880 by workmen clearing stones from a field. The stone is the only example of Passage tomb art in Cork and must have come from a nearby tomb. It now resides in the Cork Public Museum.

D'aimsigh fir oibre an chloch mhór mhaisithe seo i 1880 agus iad ag glanadh clocha ó pháirc. Is í an chloch an t-aon sampla d'ealain tuama pasáiste i gCorcaigh agus caithfidh gur tháinig sí as tuama in aice láimhe. Tá sé le feiscint anois i Músaem Poiblí Chorcaí.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Carrigadrohid Castle and Bridge

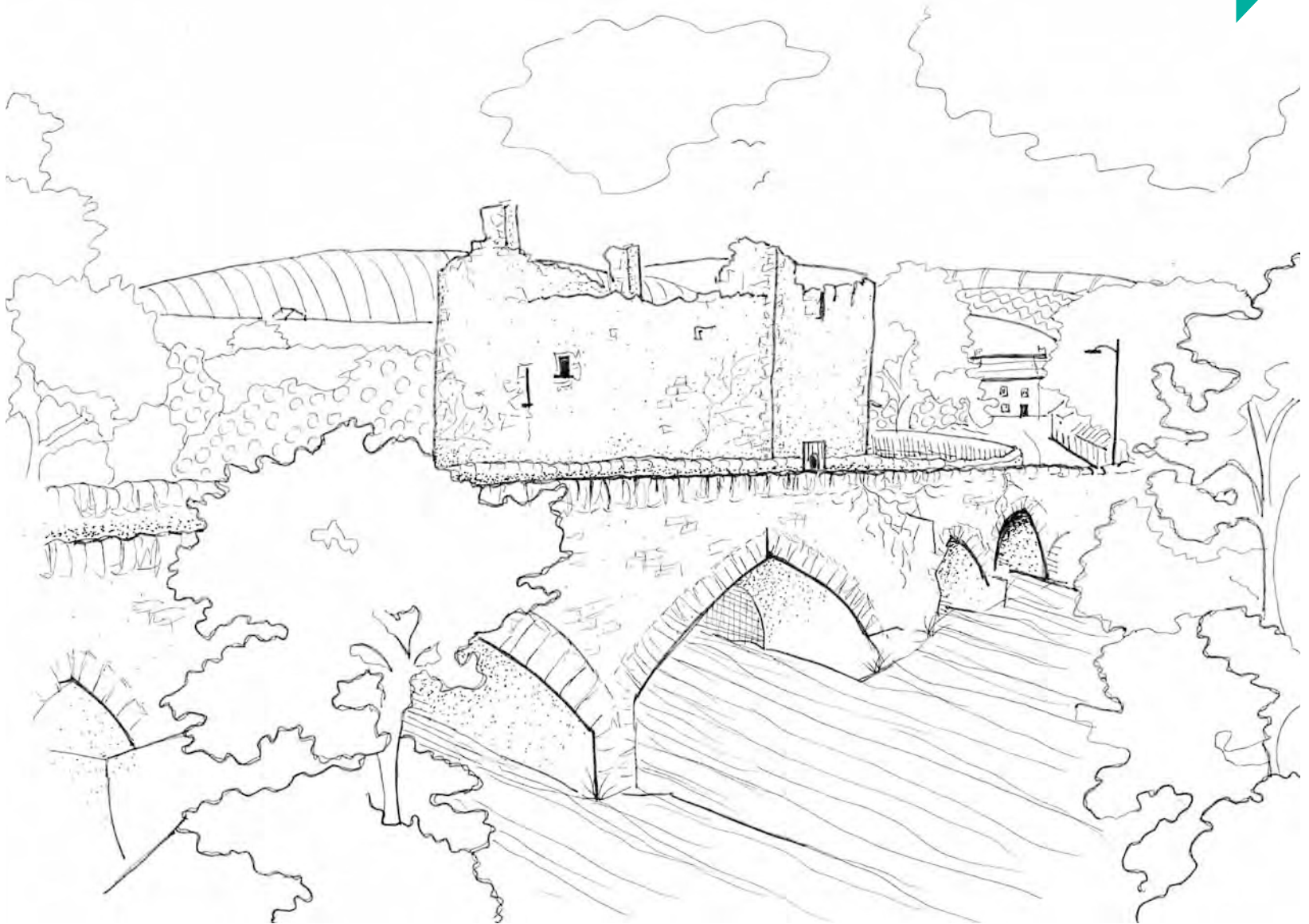
Location: Carrigadrohid

Drawing by Síle O'Neill

Caisleán agus Droichead Charraig an Droichid

Áit: Carraig an Droichid

Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



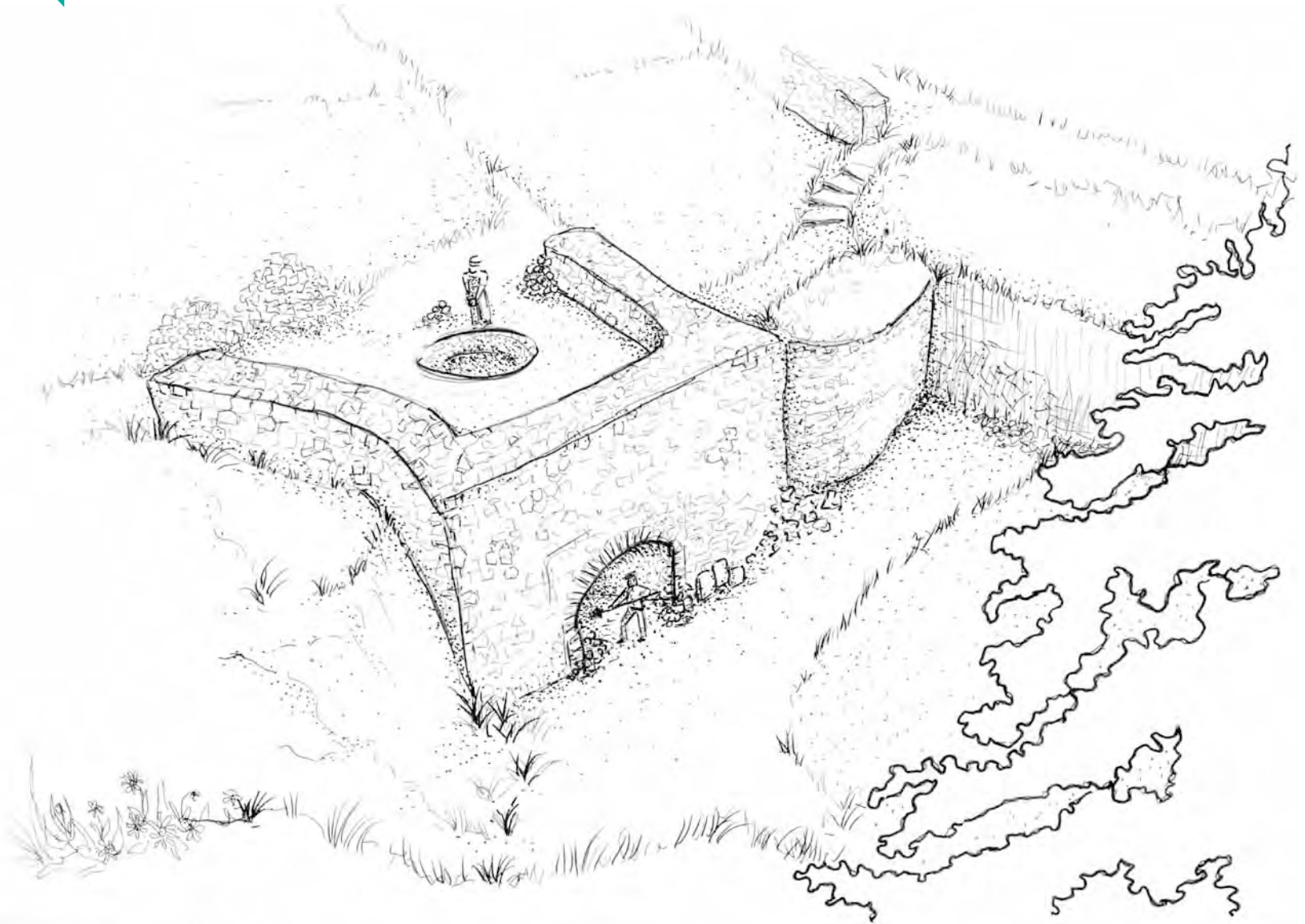
Carrigadrohid Castle was built on a rocky island in the River Lee, reputedly built by Cormac McCarthy in 1445. The present day ornate stone bridge dates to the 19th century and connects Carrigadrohid and Killinardrish settlements.

Tógadh Caisleán Charraig an Droichid ar oileán creagach in Abhainn na Laoi. Tógadh Cormac McCarthy é, de réir cosúlachta, i 1445. Tá an droichead cloiche ornáideach atá ann fé láthair dáitithe go dtí an 19ú haois agus nascann sé na lonnaíochtaí i gCarraig an Droichid agus Cill an Ard-dorais.



Castlelyons Limekiln
Location: Castlelyons
Drawing by Síle O'Neill

Tornóg Aoil Chaisleán Ó Liatháin
Áit: Caisleán Ó Liatháin
Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



Limekilns were used in the past to burn limestone to make lime which had many uses including fertilizer and mortar.

Baineadh úsáid as tornóga aoil roimhe seo chun aolchloch a dhó chun aol a dhéanamh a raibh go leor úsáidí ann lena n-áirítear leasachán agus moirtéal.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Christ Church / West Cork Heritage Centre Bandon

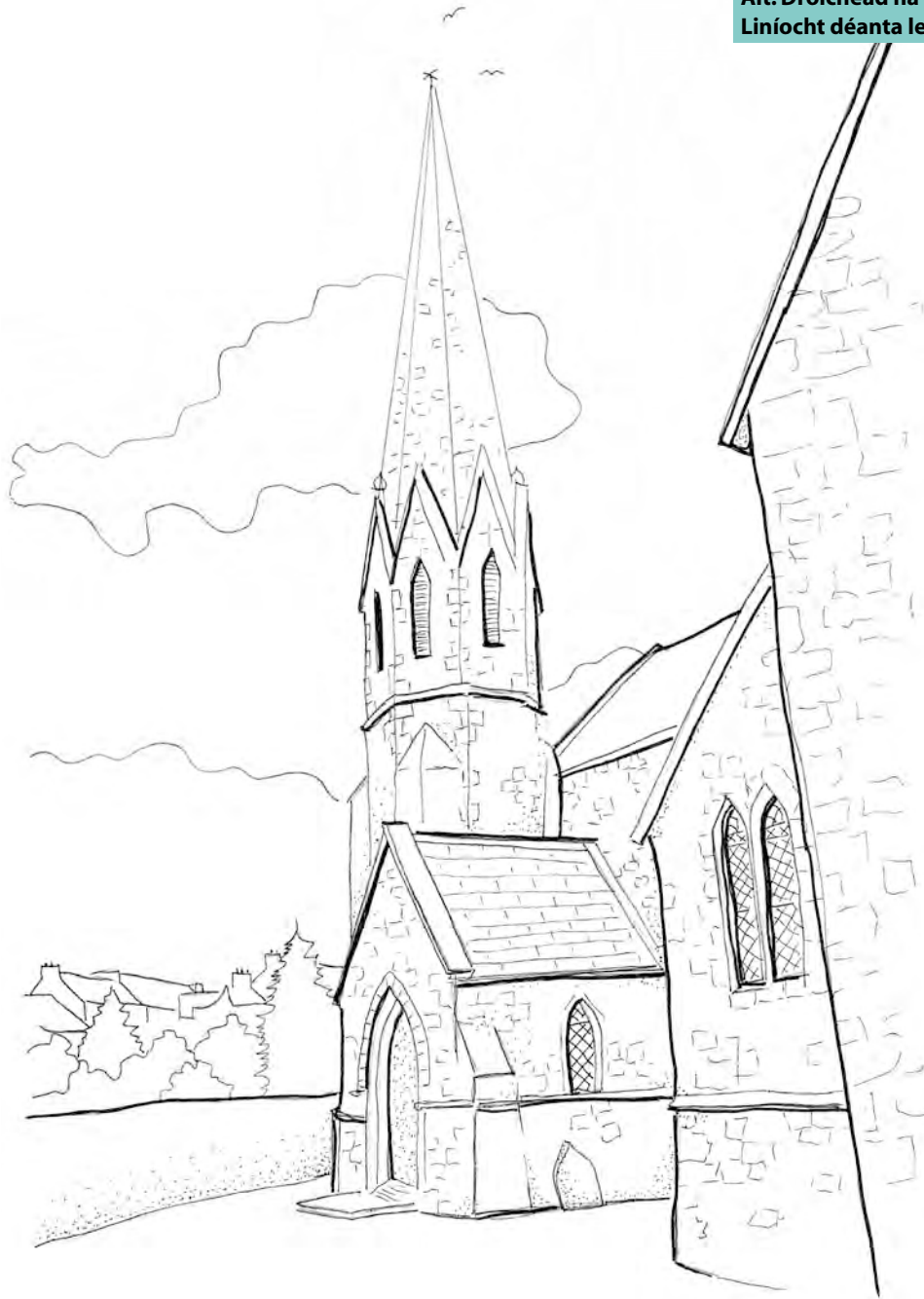
Location: Bandon

Drawing by Síle O'Neill

Eaglais Chríost/ Ionad Oidhreachta Iarthar
Chorcaí Dhroichead na Bandan

Áit: Droichead na Bandan

Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



Christ Church in Bandon, built in 1610, is reputed to be the first purpose-built Anglican Church in Cork. It is now the West Cork Heritage Centre, which has a variety of interesting exhibitions - why not pay a visit?

Deirtear gurb í Eaglais Chríost i nDroichead na Bandan, a tógadh i 1610, an chéad Eaglais Anglacánach saintógtha i gCorcaigh. Tá se in úsáid anois mar Ionad Oidhreachta Iarthar Chorcaí é, ina bhfuil éagsúlacht de thaispeántais spéisiúla ann - moltar cuairt a thabhairt ann.



Cobh Library/Market House

Location: Cobh

Drawing by Sara Nylund

Leabharlann an Chóibh/ Teach Margaidh

Áit: An Cóbh

Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



Casement Square in Cobh is an elegant 19th century square, focusing around the elegant town hall, now Cobh Library. In July 1920 it was here, where the Urban District Council decided to change the town's name from Queenstown to Cobh. In the centre of the square is the memorial to victims of the sinking of the Lusitania in 1915.

Cearnóg galánta ón 19ú haois is ea Cearnóg Casement sa Chóibh, ag díriú fócas ar halla iontach an bhaile, atá mar Leabharlann an Chóibh anois. I mí Iúil 1920 shocraigh an Chomhairle Dúiche Uirbeach, san áit seo, ainm an bhaile a athrú ó Queenstown go dtí an Cóbh. I lár na cearnóige tá an cuimhneachán d'íospartaigh ó bhá an Lusitania i 1915.



In the 17th and 18th century Cork Silversmiths marked their own works to guarantee the quality of the silver. Initially the Cork stamp was a 3 Masted ship between two castles.

Sa 17ú agus 18ú haois do mharcáil Gaibhne Geala Chorcaí a gcuid saothar féin chun cáilíocht an airgid a ráthú. Ar dtús ba í stampa Chorcaí long 3 chrann idir dhá chaisleán.

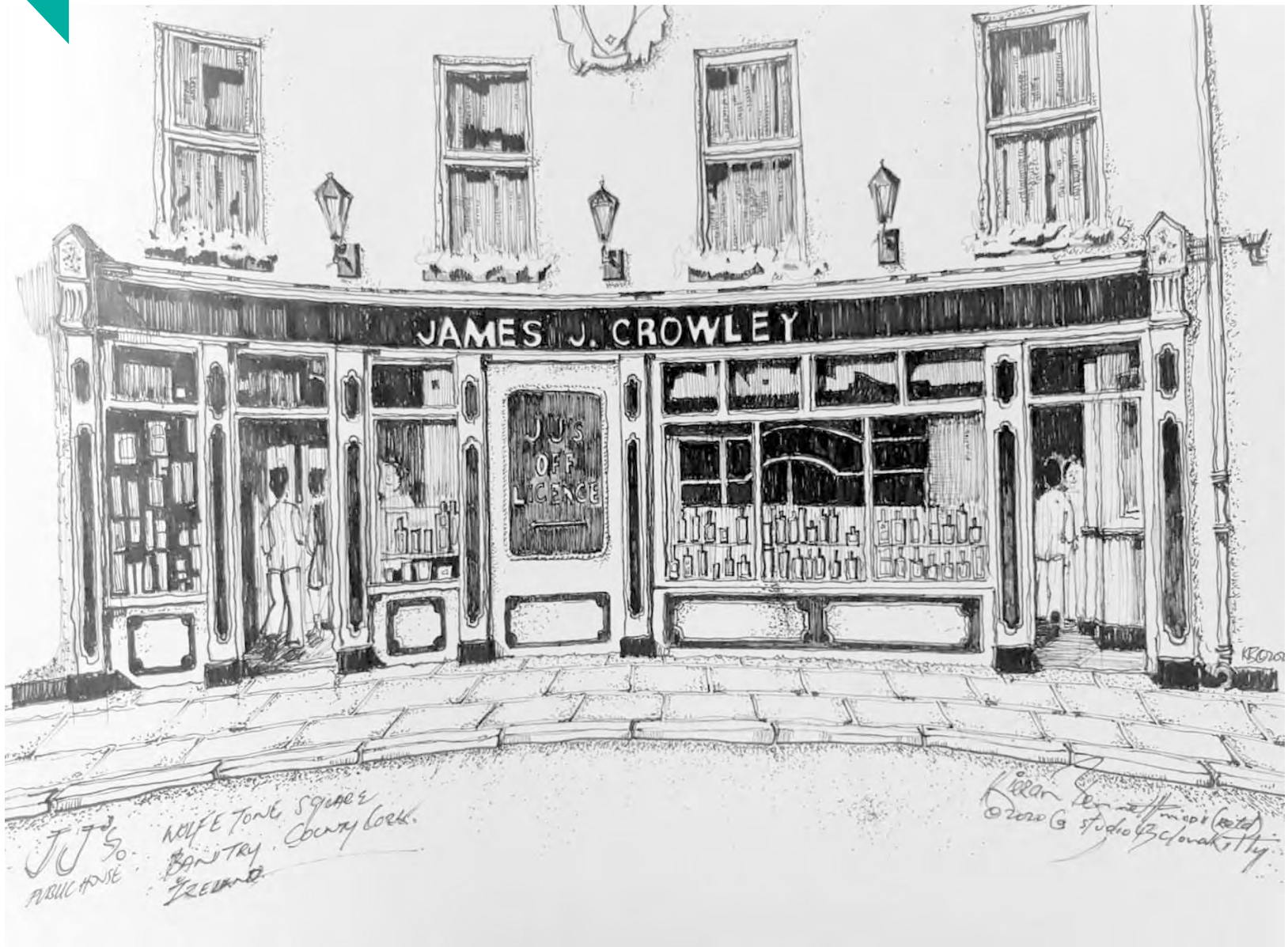


Crowleys, Bantry
Location: Bantry
Drawing by Kieran Bennett

Tigh Uí Chrualaoí, Beantraí

Áit: Beantraí

Liníocht déanta le buíochas do Kieran Bennett



J.J. Crowleys on Wolfe Tone Square in Bantry is one of the county's much loved traditional Irish pubs. It was previously Lannin's Hotel and had many an interesting visitor over the years including Thomas Davis and Denny Lane.

Tá J.J. Crowleys ar Chearnóg Wolfe Tone i mBeantraí ar cheann de na tithe tábhairne traidisiúnta is ansa sa chontae. Óstán Lannin a bhí ann roimhe seo agus bhí go leor cuairteoirí suimiúla ann thar na blianta lena n-áirítear Thomas Davis agus Denny Lane.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Eyeries Streetscape

Location: Eyeries

Drawing by Rhoda & Sunniva Allanic

Sráid-dreach na nAoraí

Áit: Na hAoraí

Liníocht déanta le buíochas do Rhoda & Sunniva Allanic



The 19th century streetscape is enlivened with vibrant colours so typical of the West Cork houses.

Tá an sráid-dreach 19ú haois seo beoga le dathanna spreagúil atá ana-thipiciúil i dtithe Iarthair Chorcaí.



Garryduff Bird

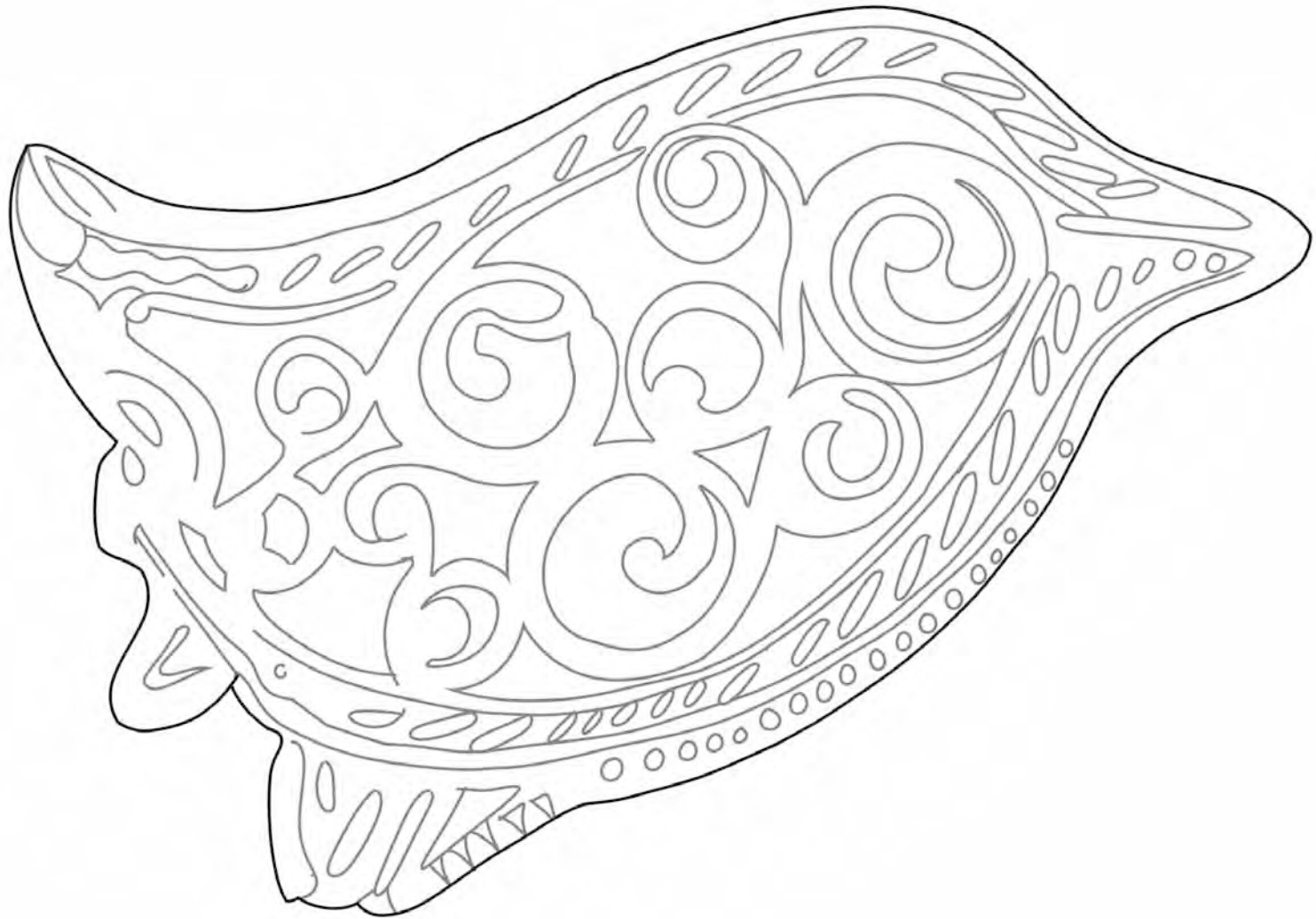
Location: Clonmult

Drawing by Sara Nylund

Éan an Gharraí Dhuibh

Áit: Cluain Molt

Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



The exquisite tiny Garryduff bird (1.2cm) was found at Garryduff Ringfort in East Cork during an archaeological excavation and dates back to the 6th or 7th century. Whoever lost it must have been sad. It is now on display in the Cork Public Museum.

Fuarthas Éan an Gharraí Dhuibh (1.2cm), éan beag bídeach fíorálainn, ag Ráth an Gharraí Dhuibh in Oirthear Chorcaí le linn tochailt seandálaíochta. Tá dátaithe siar go dtí an 6ú nó an 7ú haois. Caithfidh go raibh brón ar an té a chaill é. Tá sé ar taispeáint anois i Músaem Poiblí Chorcaí.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Glengarriff Seals

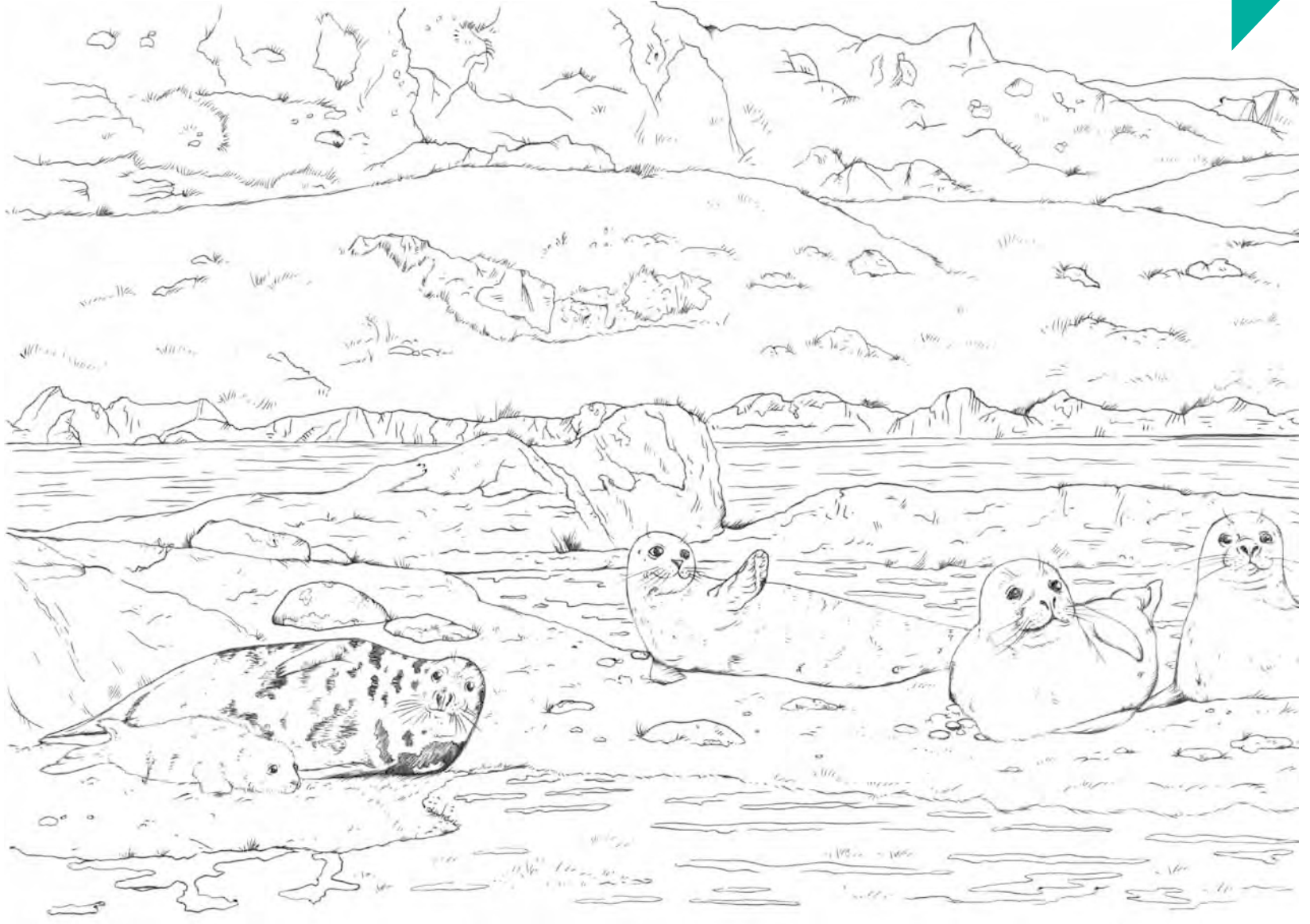
Location: Glengarriff

Drawing by Aga Grandowicz

Róna an Ghleanna Ghairbh

Áit: An Gleann Garbh

Liníocht déanta le buíochas do Aga Grandowicz



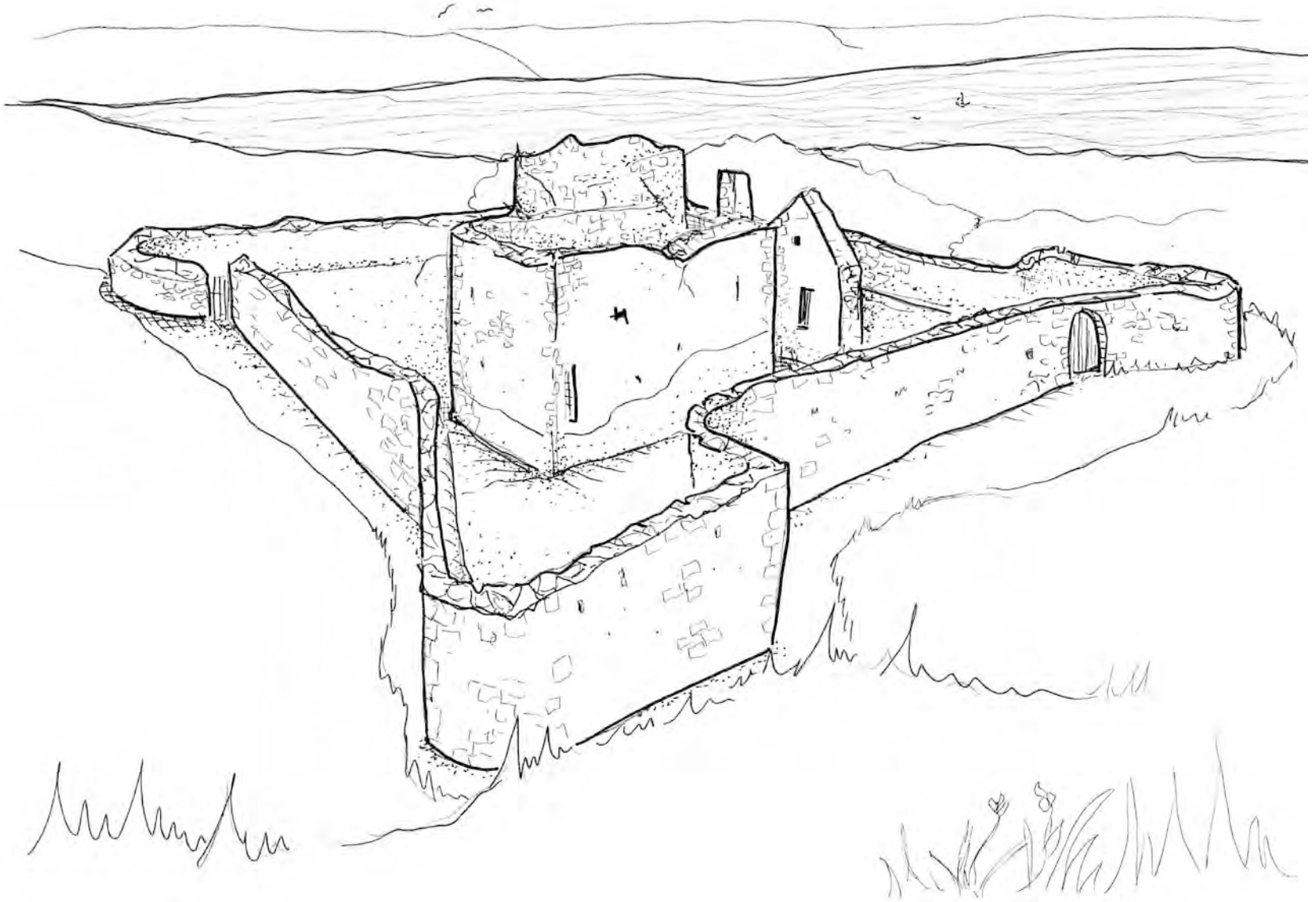
A large colony of harbour seals, home to Glengarriff Harbour, can be seen when taking a ferry out to Garinish Island. Garinish Island is an island garden, known to many horticulturists and others alike.

Féadfar coilíneacht mhór de róna cuain, a chónaíonn i gCuan an Ghleanna Ghairbh, a fheiscint agus tú ag dul ar bhád farantóireachta go hOileán an Chuilinn. Is gairdín oileáin é Oileán an Chuilinn, a bhfuil aithne ag go leor gairneoirí air agus daoine eile aron.



James Fort
Location: Kinsale
Drawing by Síle O'Neill

An Seandaingean
Áit: Cionn tSáile
Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



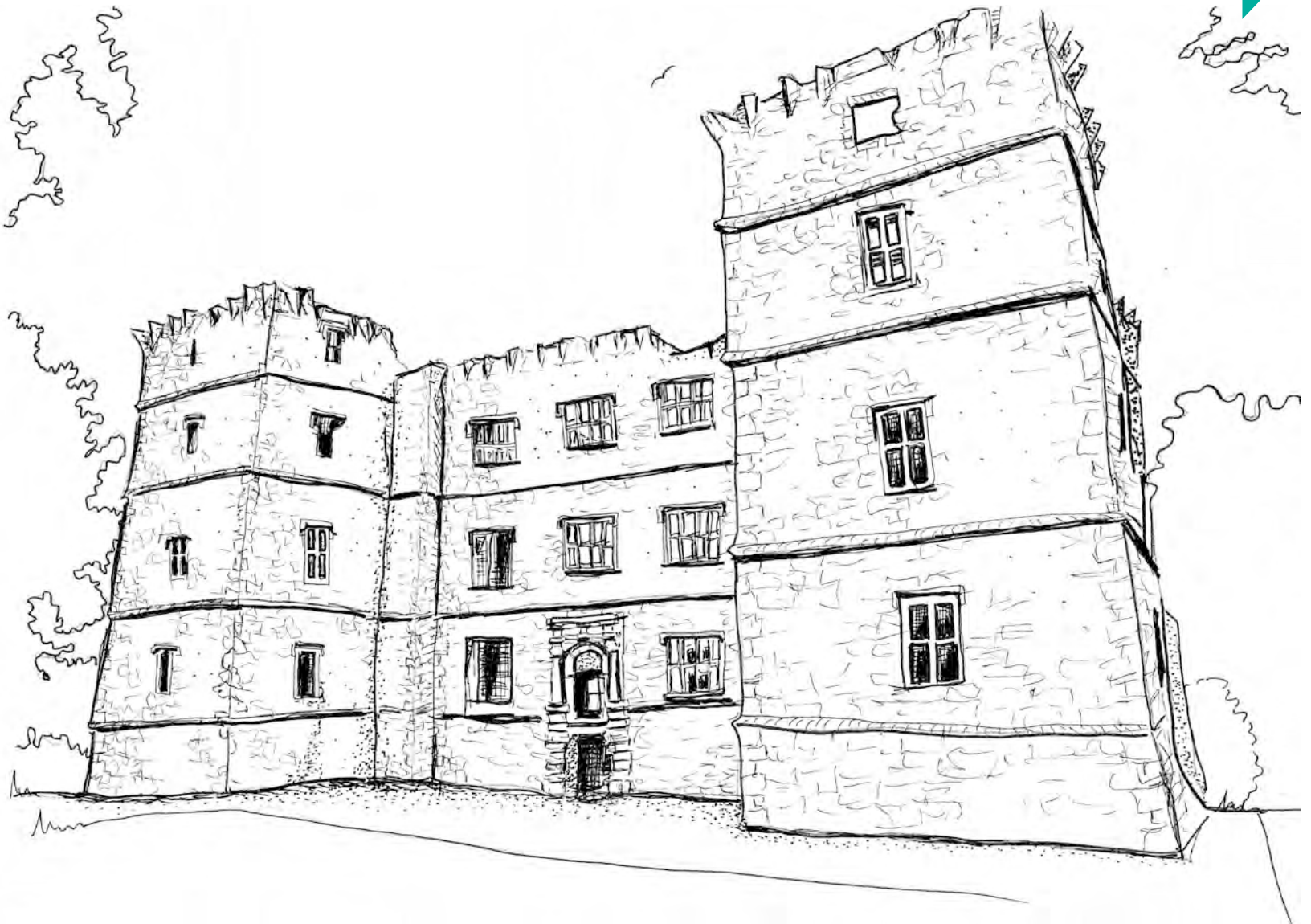
James Fort is a bastion artillery fortification built in 1602 in the aftermath of the battle of Kinsale to protect the harbour from any future invasion. Its low profile is designed to shoot at the approaching enemy, yet withstand cannon fire.

Is daingean urdhún airtléire é An Seandaingean a tógadh i 1602 tar éis chath Chionn tSáile chun an cuan a chosaint ar aon ionradh sa todhchaí. Tá a phróifíl íseal deartha chun lámhach ag an namhaid atá ag druidim, ach mar sin féin le bheith in ann urchar gunna mhóir a sheasamh.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Kanturk Castle
Location: Kanturk
Drawing by Síle O'Neill

Caisleán Cheann Toirc
Áit: Ceann Toirc
Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



Kanturk Castle was built around the year 1600 by the native Irish MacDonagh MacCarthys, lords of this region of northwest Cork known as Duhallow. The castle is open to the public and is a fine example of a 17th century Fortified House – a spacious comfortable house with defensive features such as numerous gun loops and machicolations.

Bhí Caisleán Cheann Toirc tógtha timpeall na bliana 1600 ag na Gaeil dúchais MacDonagh MacCarthys, tiarnaí an réigiúin seo in Iarthuaisceart Chorcaí ar a dtugtar Dúiche Ealla. Tá an caisleán oscailte don phobal agus is sampla breá é de Theach daingnithe ón 17ú haois - teach fairsing compordach le gnéithe cosanta mar phoill lámhaigh iomadúla.



Kildorrey Thatch n' Thyme

Location: Kildorrery

Drawing by Síle O'Neill

Thatch n' Thyme, Cill Dairbhre

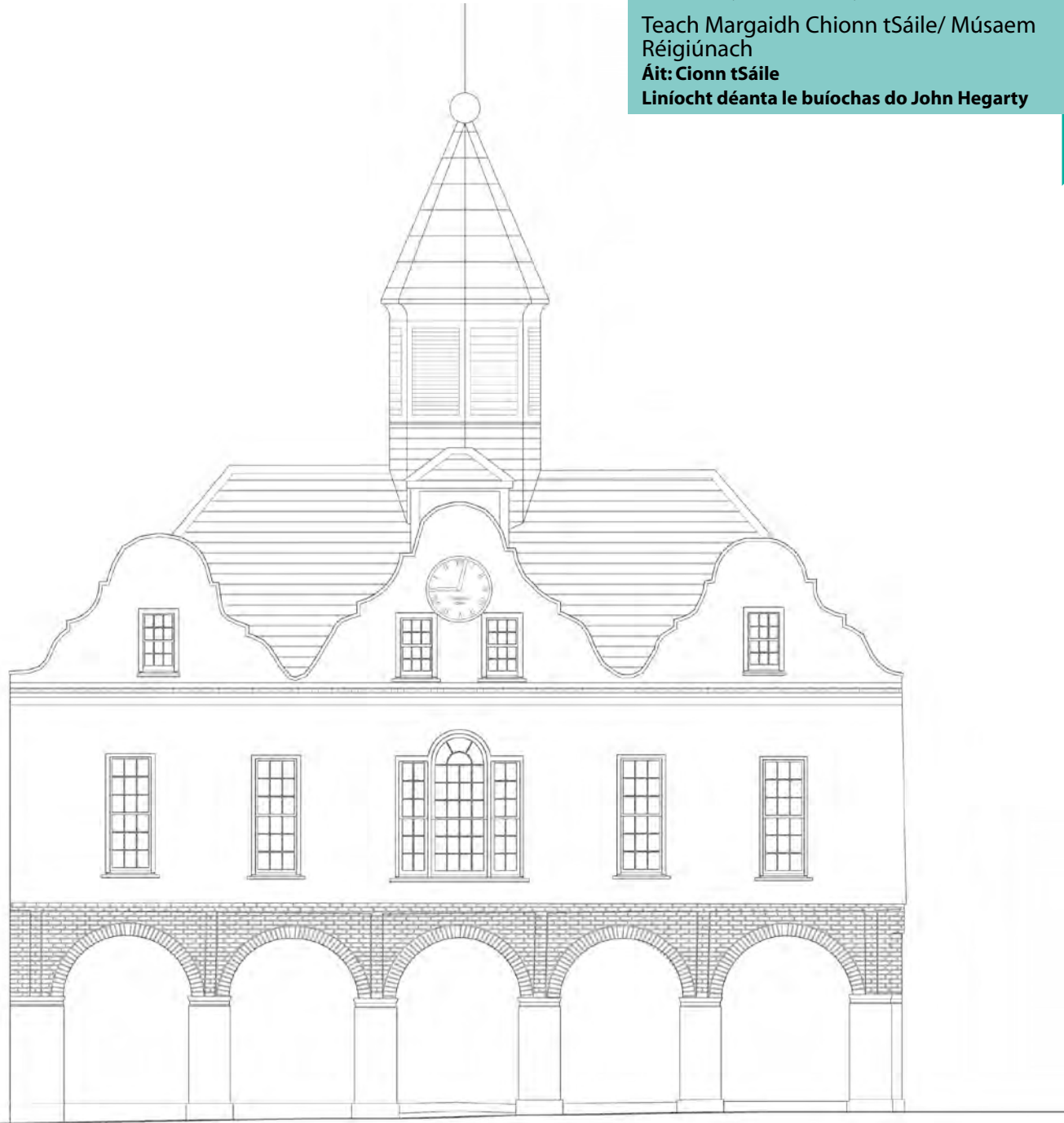
Áit: Cill Dairbhre

Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill



A rare example of a vernacular two storey thatched house in Kildorrery. It was restored by Kildorrery Community Association and is a tourist information office and restaurant. It is one of the oldest buildings in the village.

Sampla annaimh de theach díon tui dúchasach dhá stór i gCill Dairbhre. Dhein Cumann Pobail Chill Dairbhre é a athchóiriú agus is oifig fhaisnéise turasóireachta agus bialann é anois. Tá sé ar cheann de na foirgnimh is sine sa sráidbhaile.



This building with its Dutch style gables dates back to the early 1600s when it was used as a market house – where goods were bought and sold. It was later used as a courthouse and the inquest into the 1915 sinking of the HMS Lusitania was held here. It is now a museum with many interesting displays and artefacts.

Tagann an foirgneamh seo, lena bheanna i stíl na hÍsiltíre, ó na 1600í luaithe, nuair a úsáideadh é mar theach margaidh - áit ar ceannaíodh agus inar díoladh earraí. Úsáideadh é ina dhiaidh sin mar theach cúirte agus tionóladh anseo an ionchoisne faoi bhá an HMS Lusitania i 1915. Is músaem ann anois é le go leor taispeántais agus déantúsán suimiúla.



Labbacalee Wedge Tomb

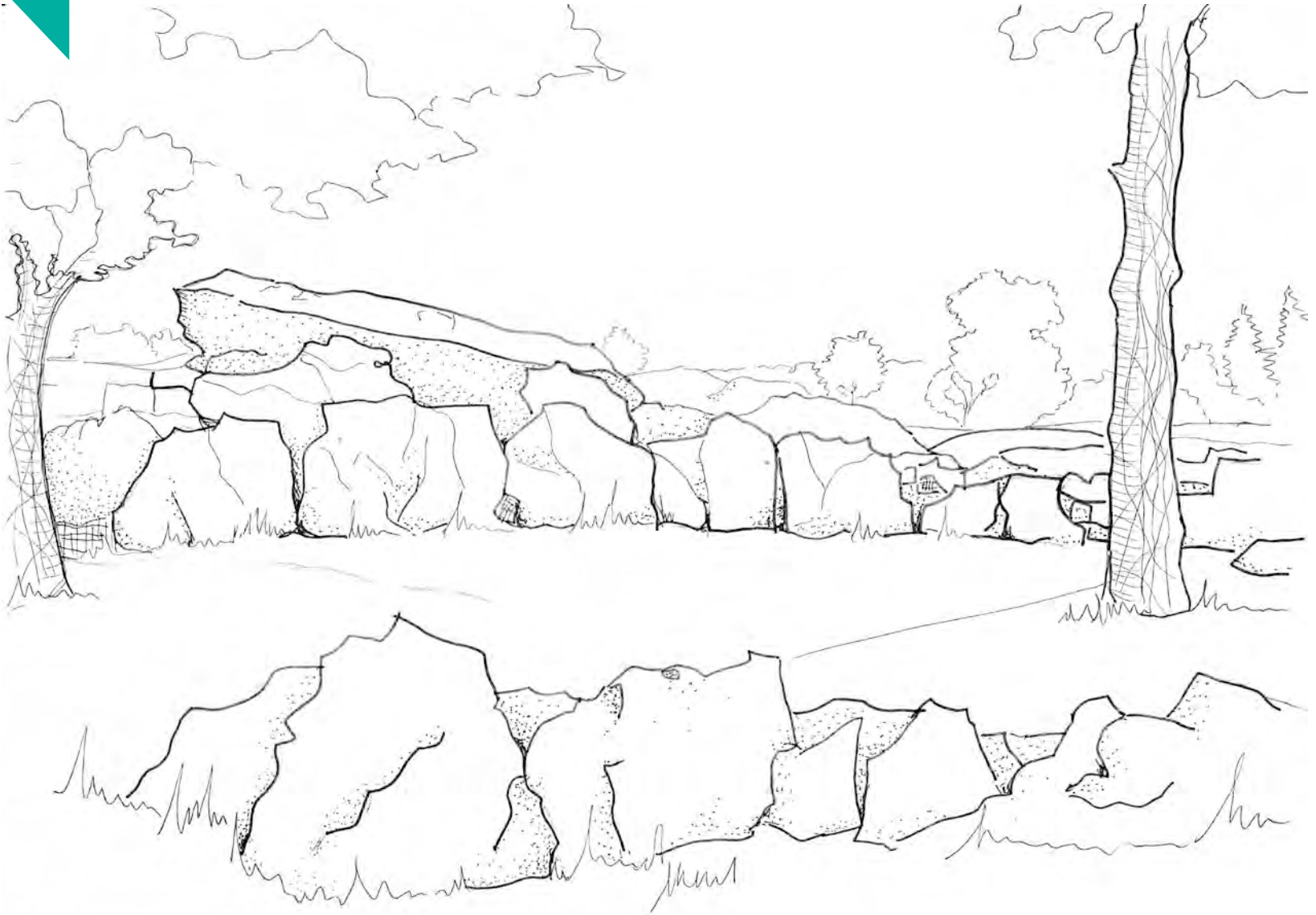
Location: Glanworth

Drawing by Síle O'Neill

Tuama Dingeach Leaba Chaillí

Áit: Gleannúir

Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill

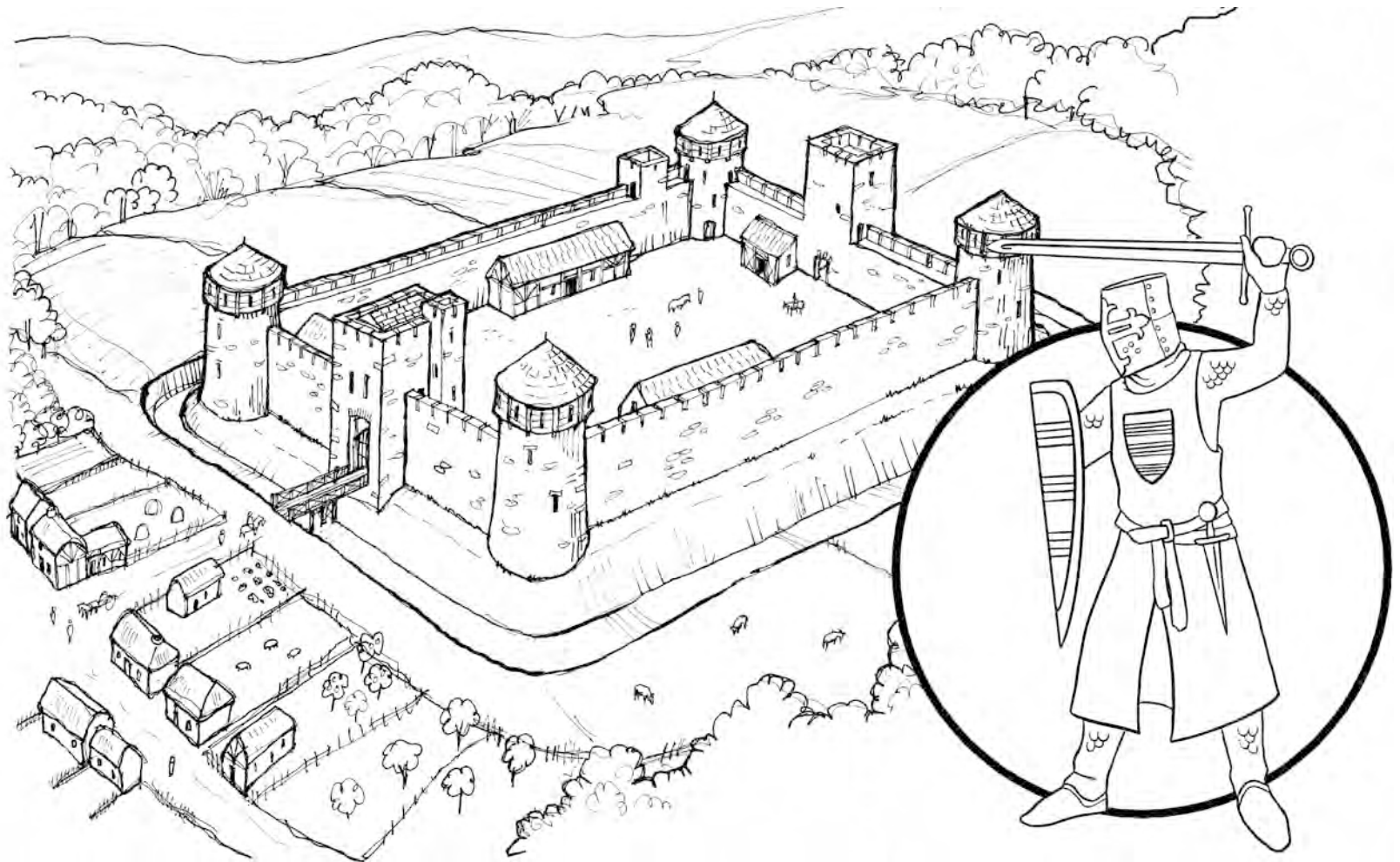


The largest megalithic wedge tomb in Ireland. It was used as a burial place about 4000 years ago. One of the burials was that of a woman whose head was separated from the body. It is a National Monument in the care of the state and well worth a visit.

An tuama dingeach mheigilitigh is mó in Éirinn. Úsáideadh é mar áit adhlactha thart ar 4000 bliain ó shin. Ceann de na hadhlacthaí ba ea bean a raibh a ceann scartha ón gcorp. Is Séadchomhartha Náisiúnta an tuama seo atá faoi chúram an stáit agus is fiú cuairt a thabhairt air.

Liscarroll Castle
Location: Liscarroll
Drawing by Rhoda & Sunniva Allanic

Caisleán Lios Cearúill
Áit: Lios Cearúill
Liníocht déanta le buíochas do: Rhoda & Sunniva Allanic



A castle built in the 13th century by Barry, a Norman knight, on the frontier of his lands in North Cork. The high walls, with battlements and corner towers, protected the people within.

Seo Caisleán a thóg De Barra, ridire Normannach sa 13ú haois, ar imeall a thailte i gCorcaigh Thuaidh. Thug na ballaí arda le forbhallaí agus túir choirnéil cosaint do na daoine laistigh.



Mallow Castle White Deer

Location: Mallow

Drawing by Aga Grandowicz

Fianna Bán Chaisleán Mhala

Áit: Mala

Liníocht déanta le buíochas do Aga Grandowicz



Mallow Castle demesne is the home of dozens of beautiful white fallow deer. They are descended from a gift by Queen Elizabeth 1 to her Godchild, Elizabeth Norreys, who lived in Mallow Castle over 400 years ago. The deer can be seen most days near the public park and playground, be sure not to frighten them!

Cónaíonn an iliomad fianna bán álainn i ndiméin Chaisleán Mhala . Is as sliocht iad a tháinig ó bhronntanas de dhá fhia bán a thug Banríon Eilís 1 dá iníon bhaistí, Elizabeth Norreys, a bhí ina cónaí i gCaisleán Mhala breis agus 400 bliain ó shin. Is féidir na fianna a fheiscint de ghnáth in aice leis an bpáirc phoiblí agus an clós súgartha, bí cinnte gan eagla a chur orthu!

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Nad

Location: Nad

Drawing by Aga Grandowicz

Nad

Áit: Nead an Iolair

Liníocht déanta le buíochas do Aga Grandowicz



Nad, or in Irish Nead An Iolair, is a small village located in North Cork and means 'The Eagle's Nest'. The above picture depicts eagles in and around their nest, high up in the branch of a tree.

Is sráidbhaile beag é Nead an Iolair, atá suite i dTuaisceart Chorcaí. Taispeánann an pictiúr thuas roinnt Iolair laistigh de agus mórtimpeall ar nead, suas i mbrainse crainn.



Saint Bartholemew's Church and Round Tower

Location: Castletown Kinneigh

Drawing by Breda Buckley

Eaglais agus Cloigtheach Naomh Bartholomew

Áit: Baile Chaisleáin Chinn Eich

Liníocht déanta le buíochas do Breda Buckley



Round towers are bell towers built at important monasteries during the 10th and 11th century. There are only two round towers in Cork, the other is in Cloyne. St. Bartholemew's Church was built in 1856 on the site of earlier churches.

Tógadh cloigthithe ag mainistreacha tábhachtacha sa 10ú agus san 11ú haois. Níl ach dhá chloigtheach i gCorcaigh, tá an ceann eile i gCluain. Tógadh Eaglais Naomh Bartholomew i 1856 ar shuíomh eaglaisí roimhe seo.

The **Colourful** Heritage of County Cork
Volume Two

Saint John the Baptist Catholic Church

Location: Newcestown

Drawing by Breda Buckley

Eaglais Chaitliceach, Naomh Eoin Baiste

Áit: Baile Níos

Liníocht déanta le buíochas do Breda Buckley



The Roman Catholic Church of Saint John the Baptist dates back to the year 1872 and is a fine example of Gothic Revival architecture.

Tá Naomh Eoin Baiste, Eaglais Chaitliceach Rómhánach, dátaithe go dtí an bhliain 1872 agus is sampla breá í d'ailtireacht na hAthbheochana Gotaí.



Sherkin Friary
Location: Sherkin Island
Drawing by Síle O'Neill

Mainistir Inis Arcáin
Áit: Inis Arcáin
Liníocht déanta le buíochas do Síle O'Neill

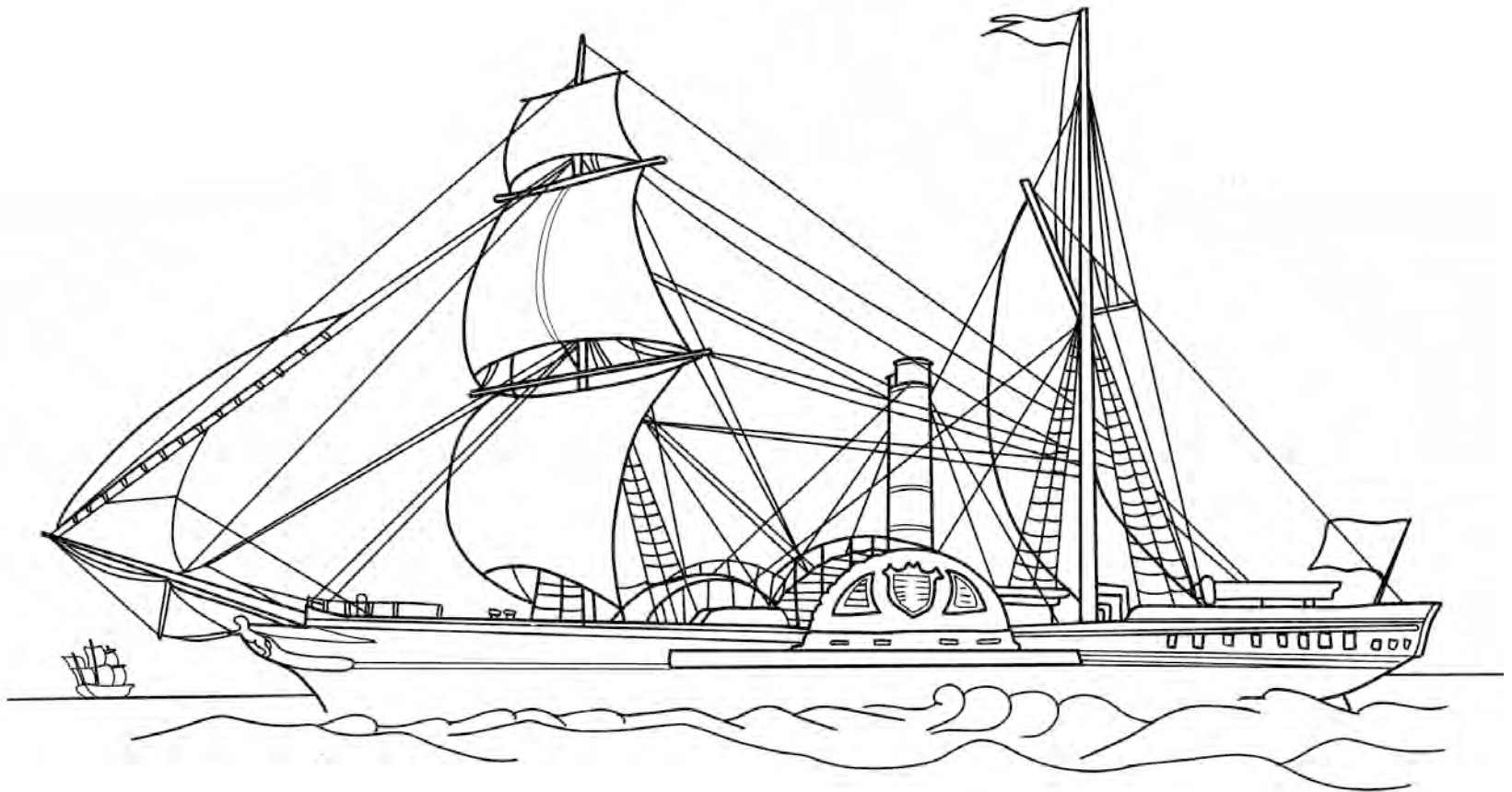


This friary of the Franciscan Order of monks was founded in the 1400s by local chieftain Fineen O'Driscoll, whose castle stood nearby.

Bhí an mhainistir seo d'Ord manach Proinsiasach bunaithe sna 1400idí ag an taoiseach áitiúil Fineen Ó Drisceoil, a raibh caisleán aige in aice láimhe.

Sirius Steam Ship
Location: Passage West
Drawing by Sara Nylund

Long ghaile an 'Sirius'
Áit: An Pasáiste
Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



On April 4th 1838 the Sirius, the first steam ship to cross the Atlantic, left Passage West under the command of a local man Richard Roberts. It took just over 18 days cutting the normal travel time by half. The drive shaft of the Sirius is on display in the Sirius Gardens in Glenbrook and Passage West Maritime Museum is the perfect place to learn more.

Ar an 4ú hAibreán 1838 d'imigh an long 'Sirius' ón bPasáiste. Bhí sé ina chéad long ghaile a thrasnaigh an tAtlantach. Bhí sé faoi cheannas fear áitiúil Richard Roberts. Thóg sé os cionn 18 lá chun an turas a dhéanamh, ag gearradh an ghnáth-ama taistil faoi leath. Tá seafta tiomána an Sirius ar taispeáint i nGairdíní Sirius i nGlenn an Fheileastraim. Féadfár níos mó a fhoghlaim i Músaem Muirí an Phasáiste.



Templebreedy Church
Location: Crosshaven
Drawing by Rhoda & Sunniva Allanic

Eaglais Theampall Bríde
Áit: Bun an Tábhairne
Liníocht déanta le buíochas do Rhoda & Sunniva Allanic

The Colourful Heritage of County Cork
Volume Two

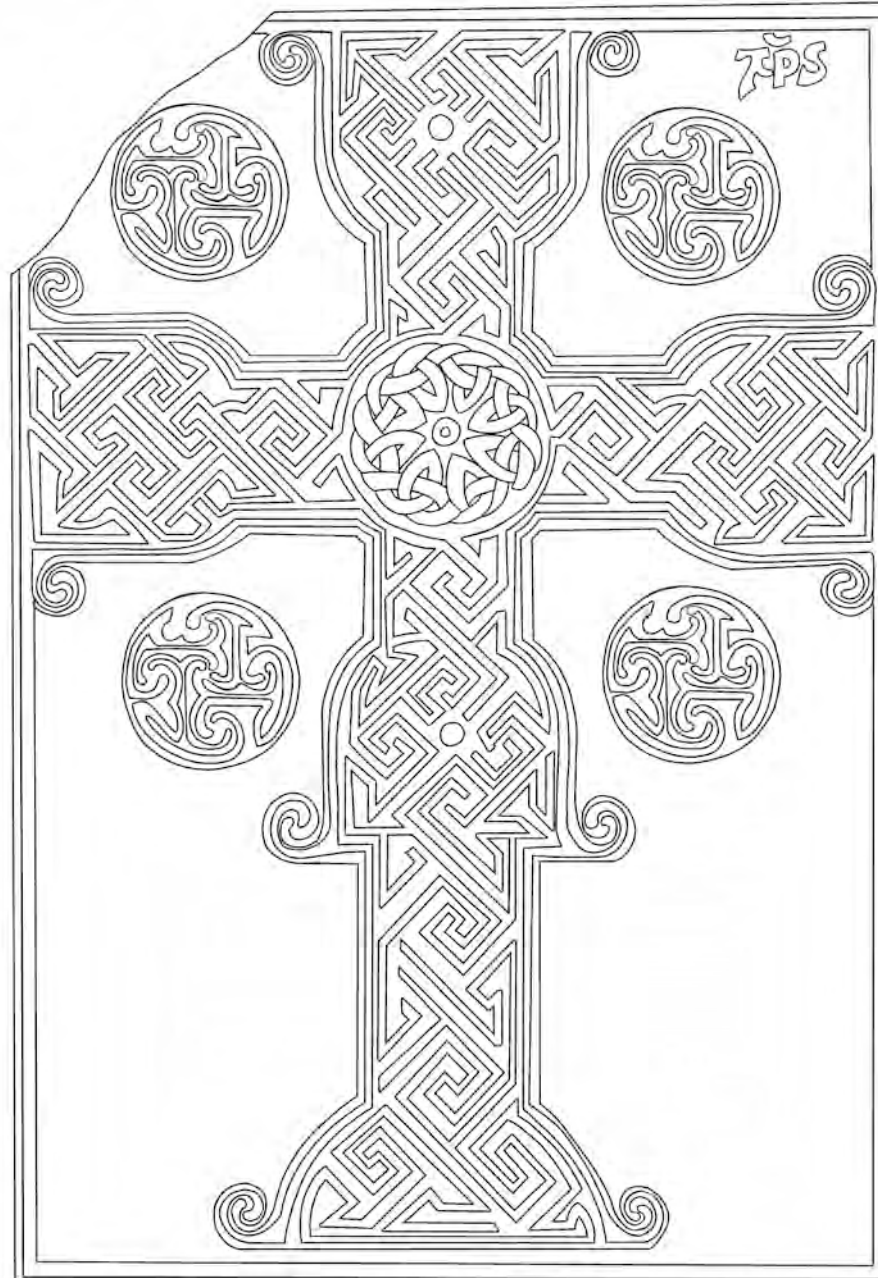


Templebreedy Church of Ireland Church dates back to the late 18th century and although ruinous, remains a remarkable feature within the landscape.

Tá Eaglais Theampall Bríde, Eaglais na hÉireann, dátaithe go dtí deireadh an 18ú haois agus cé go bhfuil sé ina fhothrach, tá sí fós ina gné shuntasach sa tírdhreach.

Tullylease Stone
Location: Tullylease
Drawing by Sara Nylund

Cloch Thulach Léis
Áit: Tulach Léis
Liníocht déanta le buíochas do Sara Nylund



An elaborately decorated cross is one of the finest examples of a carved cross in Ireland. It dates to the 8th century and bears the inscription in Old Irish: 'Christ. Whoever will have read this inscription, let him pray for Berechtuine', the local saint.

Tá cros mhaisithe go mion ar cheann de na samplaí is fearr de chros snoite in Éirinn. Tá sé dátaíthe go dtí an 8ú haois agus tá an inscríbhinn air sa tSean-Ghaeilge: 'A Chríost, An té a léifidh an inscríbhinn seo, lig dó guí ar son Berechtuine', an naomh áitiúil.



West Cork Whales

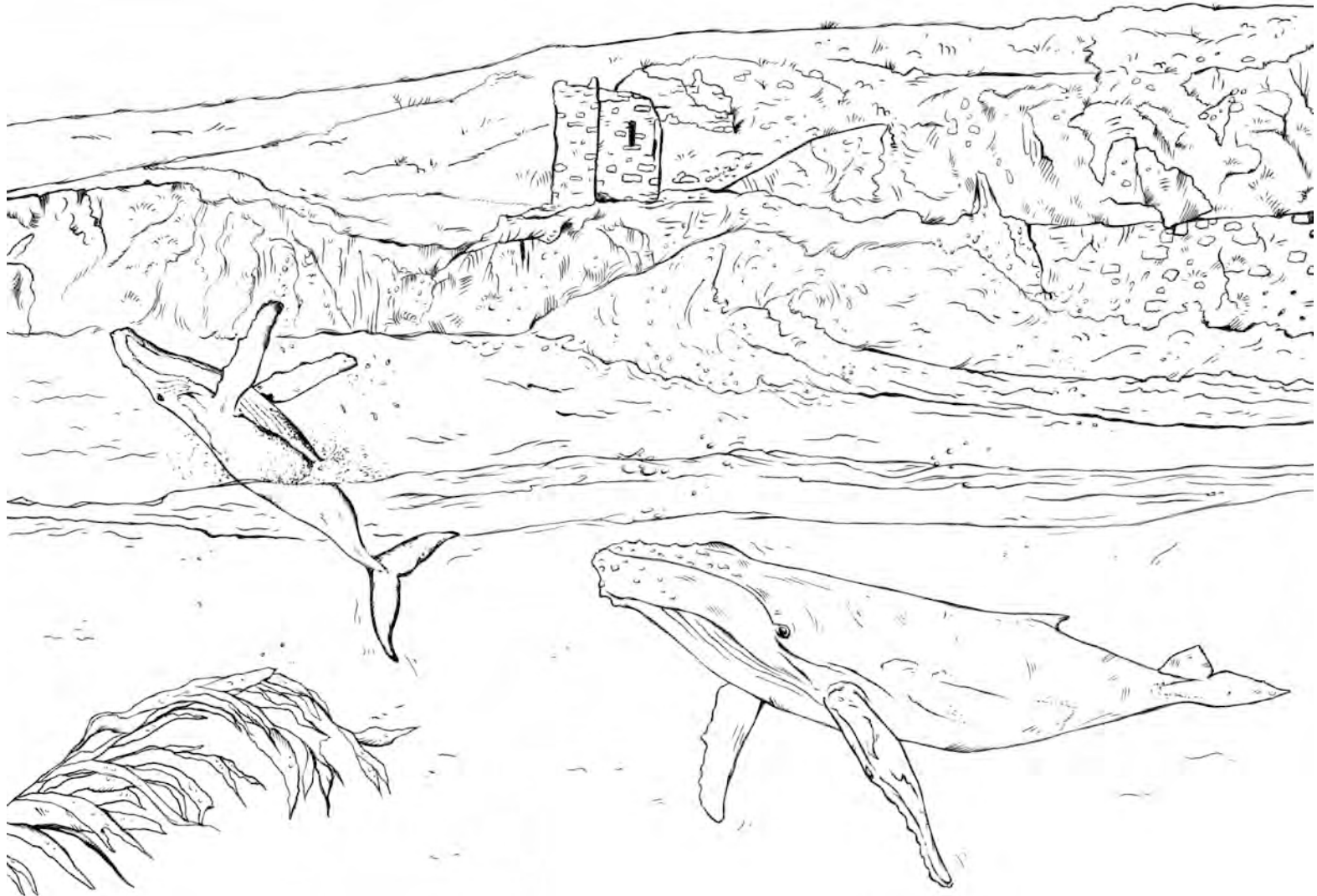
Location: Baltimore

Drawing by Aga Grandowicz

Míolta Móra Iarthair Chorcaí

Áit: Dún na Séad

Liníocht déanta le buíochas do Aga Grandowicz



Did you know that West Cork is famous for its whale watching? The minke whale, pilot whale, fin whale, humpback whale and the killer whale are among some of the species which have been sighted off the Baltimore coast. Pictured is a humpback whale.

An raibh a fhios agat go bhfuil cáil ar Iarthair Chorcaí d'fhairtheoireacht míolta móra? Tá an droimeiteach beag, an míol píolótach, an míol mór eiteach, an míol mór dronnach agus an chráin dhubh i measc cuid de na speicis a chonacthas amach ó chósta Dhún na Séad. Sa phictiúr tá míol mór dronnach.